

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kOri vaccitinayya-bilahari

In the kRti 'kOri vaccitinayya' – rAga bilahari (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that he has come longing for the Lord and His grace.

P kOri vaccitin(a)yya kOdaNda pANi ¹ninnu nE

A ²sUri vinuta ³entO sundara ⁴mUrtiv(a)nucu (kOri)

C1 cittamunaku nI kRpa vittam(a)nucu cAla (kOri)

C2 meNDu guNamulacE niNDukonnAvaT(a)ncu (kOri)

C3 rAj(A)dhi rAja tyAgarAja nuta carita (kOri)

Gist

O Lord kOdaNda pANi! O Lord well-praised by bRhaspati! O Overlord of Kings! O Lord whose exploits or conduct have (has) been praised by this tyAgarAja!

I have come longing for You.

As You are very handsome,
Because Your grace is the greatest wealth for my mind, and
That You are stated to be replete with abundant virtues,
I have come longing very much for You.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) kOdaNda pANi (literally wielder of kOdaNda)! I (nE) have come (vaccitini) (vaccitinayya) longing (kOri) for You (ninnu).

A O Lord well-praised (vinuta) by bRhaspati (sUri)! As (anucu) You are very (entO) handsome (sundara mUrtivi) (literally beautiful form) (mUrtivanucu),

O Lord kOdaNda pANi! I have come longing for You.

C1 Because (anucu) Your (nI) grace (kRpa) is the greatest wealth (vittamu) (vittamanucu) for my mind (cittamunaku) (literally intellect),
O Lord kOdaNda pANi! I have come longing very much (cAla) for You.

C2 That (ancu) You are stated to be replete with (niNDukonnAvaTa) (niNDukonnAvaTancu) abundant (meNDu) virtues (guNamulacE),
O Lord kOdaNda pANi! I have come longing for You.

C3 O Overlord (adhi rAja) of Kings (rAja) (rAjAdhi)! O Lord whose exploits or conduct (carita) have (has) been praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord kOdaNda pANi! I have come longing for You.

Notes –

Variations –

¹ – ninnu – ninu.

³ – entO sundara – entO nIvu sundara.

⁴ – mUrtivanucu – mUrtivaTancu.

References –

Comments -

² – sUri – this also means 'sage', 'learned person'. This word occurs in Dikshitar Krits also as 'sUri jana' where the meaning derived is 'celestials'. However, as the word given here is in singular, it has been translated as 'bRhaspati'.

Devanagari

- प. कोरि वच्चिति(न)य्य कोदण्ड पाणि निन्नु ने
अ. सूरि विनुत एन्तो सुन्दर मूर्ति(व)नुचु (को)
च1. चित्तमुनकु नी कृप वित्त(म)नुचु चाल (को)
च2. मेण्डु गुणमुलचे निण्डुकोन्नाव(ट)ञ्चु (को)
च3. रा(जा)धि राज त्यागराज नुत चरित (को)

English with Special Characters

- pa. kōri vacciti(na)yya kōdaṇḍa pāṇi ninnu nē
a. sūri vinuta entō sundara mūrṭi(va)nucu (kō)
ca1. cittamunaku nī kṛpa vitta(ma)nucu cāla (kō)
ca2. meṇḍu guṇamulacē niṇḍukonnāva(ṭa)ñcu (kō)
ca3. rā(jā)dhi rāja tyāgarāja nuta carita (kō)

Telugu

ప. కోరి వచ్చితి(న)య్య కోదణ్ణ పాణి నిన్ను నే

- అ. సూరి వినుత ఎన్తో సున్దర మూర్తి(వ)నుచు (కో)
 చ1. చిత్తమునకు నీ కృప విత్త(మ)నుచు చాల (కో)
 చ2. మెణ్ణు గుణములచే నిణ్ణుకొన్నావ(ట)జ్జు (కో)
 చ3. రా(జా)ధి రాజ త్యాగరాజ నుత చరిత (కో)

Tamil

- ప. కోగి వశ్శితి(న)య్య కోత³ండ³ పాణి న్నిన్ను న్నె
 అ. సుళిగి విన్నుత ంత్తో సున్దర మూర్తి(వ)న్నుశ (కో)
 శ1. శిత్తమునకు నీ కృప విత్త(మ)న్నుశ శాల (కో)
 శ2. మెణ్ణు³ కు³ణములశే నిణ్ణు³కొన్నావ(ట)న్నుశ (కో)
 శ3. రా(జా)ధి⁴ రాజ త్యాగ³రాజ న్నత శగిత్ (కో)

కోగి వన్తేనయ్య, కోతండ పాణి, ఁననై నాన్

తేవర్ కురువినాల్ పోర్తంబ్ పెర్తొనై! మిక్కు ంజ్జిల్లురువత్తోనెనక్
 కోగి వన్తేనయ్య, కోతండ పాణి, ఁననై నాన్

- శిత్తత్తిర్కు ఁనత్తు శిరుపయే శెల్వమెన, మిక్కు
 కోగి వన్తేనయ్య, కోతండ పాణి, ఁననై నాన్
- అనవర్త నర్కుణంగళాల్ నిరైయప్పెర్తొనై
 కోగి వన్తేనయ్య, కోతండ పాణి, ఁననై నాన్
- అరశక్కరశే! తియకరాశనాల్ పోర్తంబ్ పెర్తొ శగిత్తోనై!
 కోగి వన్తేనయ్య, కోతండ పాణి, ఁననై నాన్

తేవర్ కురు - వియొమ్

Kannada

- ప. కోరి వశ్శితి(న)య్య కోదణ్ణ పాణి నిన్ను నే
 అ. సూరి వినుత ఎన్తో సున్దర మూర్తి(వ)నుచు (కో)
 చ౧. చిత్తమునకు నీ కృప విత్త(మ)నుచు చాల (కో)
 చ౨. మేణ్ణు గుణములచే నిణ్ణుకొన్నావ(ట)జ్జు (కో)
 చ౩. రా(జా)ధి రాజ త్యాగరాజ నుత చరిత (కో)

Malayalam

- ప. కోరి వశ్శితి(న)య్య కోదణ్ణ పాణి నిన్ను నే
 అ. సూరి వినుత ఎన్తో సున్దర మూర్తి(వ)నుచు (కో)
 చ1. చిత్తమునకు నీ కృప విత్త(మ)నుచు చాల (కో)
 చ2. మేణ్ణు గుణములచే నిణ్ణుకొన్నావ(ట)జ్జు (కో)
 చ3. రా(జా)ధి రాజ త్యాగరాజ నుత చరిత (కో)

Assamese

- প. কোৰি বচ্চিতি(ন)য়্য কোদণ্ড পাণি নিম্ন নে
অ. সূৰি বিনুত এন্তো সুন্দৰ মূৰ্তি(ৰ)নুচু (কো)
চ১. চিত্তমুনকু নী কৃপ বিত্ত(ম)নুচু চাল (কো)
চ২. মেণ্ডু গুণমুলচে নিণ্ডুকোন্নাব(ট)পু (কো)
চ৩. ৰা(জো)ধি ৰাজ আগৰাজ নুত চৰিত (কো)

Bengali

- প. কোৰি বচ্চিতি(ন)য়্য কোদণ্ড পাণি নিম্ন নে
অ. সূৰি বিনুত এন্তো সুন্দৰ মূৰ্তি(ব)নুচু (কো)
চ১. চিত্তমুনকু নী কৃপ বিত্ত(ম)নুচু চাল (কো)
চ২. মেণ্ডু গুণমুলচে নিণ্ডুকোন্নাব(ট)পু (কো)
চ৩. ৰা(জো)ধি ৰাজ আগৰাজ নুত চৰিত (কো)

Gujarati

- પ. કોરિ વચ્ચિતિ(ન)ય્ય કોદણ્ડ પાણિ નિમ્ન ને
અ. સૂરિ વિનુત અંતો સુન્દર મૂર્તિ(વ)નુચુ (કો)
ચ૧. ચિત્તમુનકુ ની કૃપ વિત્ત(મ)નુચુ ચાલ (કો)
ચ૨. મેંડુ ગુણમુલચે નિણ્ડુકોન્નાવ(ટ)પુ (કો)
ચ૩. રા(જા)ધિ રાજ ત્યાગરાજ નુત ચરિત (કો)

Oriya

- ପ. କୋରି ବ୍ଚିତି(ନ)ୟ୍ୟ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି ନିମ୍ନ ନେ
ଅ. ସୁରି ବିନୁତ ଏନ୍ତୋ ସୁନ୍ଦର ମୂର୍ତି(ବ)ନୁଚୁ (କୋ)
ଚ୧. ଚିତ୍ତମୁନକୁ ନୀ କୃପ ବିତ୍ତ(ମ)ନୁଚୁ ଚାଲ (କୋ)
ଚ୨. ମେଣ୍ଡୁ ଗୁଣମୁଲଚେ ନିଣ୍ଡୁକୋନ୍ନାବ(ଟ)ପୁ (କୋ)
ଚ୩. ରା(ଜୋ)ଧି ରାଜ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଚରିତ (କୋ)

Punjabi

- ਪ. ਕੋਰਿ ਵੱਚਿਤਿ(ਨ)ਯਯ ਕੋਦਣੁਡ ਪਾਣਿ ਨਿੱਨੁ ਨੇ

- ਅ. ਸੂਰਿ ਵਿਨੁਤ ਏਨਤੋ ਸੁਨਦਰ ਸੂਰਿਤ(ਵ)ਨੁਚੁ (ਕੋ)
- ਚ੧. ਚਿੱਤਮੁਨਕੁ ਨੀ ਕ੍ਰਿਪ ਵਿੱਤ(ਮ)ਨੁਚੁ ਚਾਲ (ਕੋ)
- ਚ੨. ਮੇਣਡੁ ਗੁਣਮੁਲਚੇ ਨਿਣਡੁਕੋਨਾਵ(ਟ)ਵਚੁ (ਕੋ)
- ਚ੩. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ ਰਾਜ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਚਰਿਤ (ਕੋ)